 Bulat Okudzsava emlékezetes regényei mellett megzenésített saját verseivel is (Viszockij mellett) bálványom volt. „Kamasz bánatomban” mindig vigaszt nyújtott. (Mégha a szöveget nem is mindig értettem…) Viszockjjjal ellentétben Okudzsava a líra, a merengés, a harmónia. Nála is a gitár a másik fontos szereplő, de más a hangzás. Most Marosi Lajos fordításai mellett a szerző előadásában az eredetit is hallhatják, ha rákattintanak a versek alatt a linkekre. F. M.

 Bulat Okudzsava

 *Az utolsó trolibusz*

 ***Последний троллейбус***

 Ha kín üli súllyal a vállamat épp,

 hogy majd beleroggyan a térdem,

 beszállok a kék trolibuszba, ha még

 elérem

 a téren.

 Suhanj, trolijárat a flaszteren át

 Ma éjszaka körbe-keresztbe,

 hogy mind, aki szenvedi szörnyü baját,

 keresd meg,

 ereszd be.

 Vegyél troli föl, kicsit adj pihenőt!

 Tudom, hogy a vészt fagyos éjjel

 a benn utazók – evezőseid ők –

 kivédik

 eséllyel.

 Velük ki-kimásztam a terhek alól,

 a vállukat értem is néha…

 Csak elhiszitek ti nekem: sok a jó,

 de néma,

 de néma.

 A Moszkva-folyó szerü városon át

 elúszik a busz (ma nem árad),

 s a csóka, ki tar fejem boltozatát

 csipedte,

 kifárad.

 *Fordította Marosi Lajos,*

 *2014. június 18.*

 *Okudzsava énekli:* [*http://www.youtube.com/watch?v=XuwNqu8XM4k*](http://www.youtube.com/watch?v=XuwNqu8XM4k)

 *Ki poéta, riválisa nincsen*

 ***(У поэта соперника нету)***

 Ki poéta, riválisa nincsen,

 Egyedül megy a sorsa szerint.

 Mit üvölt a világba, vagy mit nem,

 Sose másra – magára tekint.

 Magas égre kezét fölemelve

 Elemészti a volt erejét.

 Ha a lelke kiég, vezekelne…

 Na nem értetek – ő csak a tét.

 De a jég mezején tapogatva

 Az a lélek a lékhez elért.

 Amit összehozott, idehagyta…

 Lehet dönteni: mért, s kinek élt?

 Keserű kupa vagy remek étek,

 Tüzes üst vagy egy éteri rend…

 Ami tőle maradt – ma tiétek.

 Az egész. Vele néktek üzent.

 *Fordította Marosi Lajos,*

 *2019. szeptember 4.*

 *Okudzsava elmondja:*

[*http://www.youtube.com/watch?v=cEld1dgboGM*](http://www.youtube.com/watch?v=cEld1dgboGM) *(24’ 30”-től)*